

Conférence internationale

concernant

le transport des marchandises, des voyageurs
et des bagages par chemins de fer

BERNE, mai-juin 1923

TOME I

Convention internationale sur le transport des
marchandises par chemins de fer

Délibérations et Décisions

Propositions et Projet de Convention
présentés par les Etats

Fascicules I à III

Internationale Konferenz

betreffend den

Eisenbahn-Güterverkehr und den Eisenbahn-
Personen- und Gepäckverkehr

BERN, Mai-Juni 1923

BAND I

Internationales Übereinkommen über den
Eisenbahn-Frachtverkehr

Verhandlungen und Beschlüsse

Vorschläge und Übereinkommens-Entwurf
unterbreitet durch die Staaten

Faszikel I bis III

Sommaire du Tome I.

Première partie.

	Page
I. Table générale des matières des procès-verbaux	III
II. Table méthodique des procès-verbaux	VI
III. Liste des délégués à la Conférence	1
IV. Projet de Règlement pour les délibérations	5
V. Procès-verbaux des séances (Délibérations et décisions se rapportant à la C. I. M.)	7
VI. Procès-verbal final (contenant les articles du projet de Convention, ainsi que les Annexes I à VII et le projet de Protocole)	203
texte en français	204
projet de Protocole de clôture	273
texte en allemand	275
texte en italien	345
VII. Procès-verbal spécial de Convention additionnelle à la Convention du 14 octobre 1890 sur le transport des marchandises par chemins de fer	417
VIII. Note explicative concernant la non-réalisation du projet de Convention additionnelle à la C. I. de 1890, etc.	420

Seconde partie.

Liste des questions à traiter. (Propositions des Etats.)

Table des matières de la liste des questions à traiter	I à VI
Fascicules I à III (pages numérotées à part).	
<i>Fascicule I.</i> Texte de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer, du 11 octobre 1890, et propositions de modifications présentées à la Conférence de 1923 par divers Etats	1 à 230
<i>Fascicule II.</i> Texte du projet de Convention élaboré en commun par la France, l'Italie, etc., et présenté à la Conférence de 1923	1 à 116
<i>Fascicule III.</i> Projet d'une nouvelle Annexe I à la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemins de fer	1 à 92

Inhalt des Bandes I.

Erster Teil.

	Seite
I. Allgemeine Übersicht über die Protokolle	III
II. Systematisches Register der Protokolle	VI
III. Verzeichnis der Konferenz-Abgeordneten	1
IV. Entwurf zu einem Reglement für die Beratungen	5
V. Sitzungsprotokolle (Verhandlungen und Beschlüsse zum I. Ü. G.)	7
VI. Procès-verbal final (enthaltend die Artikel des Entwurfes eines Übereinkommens sowie die Anlagen I bis VII und «projet de Protocole»	203
französischer Text	204
«projet de Protocole de clôture»	273
deutscher Text	275
italienischer Text	345
VII. Sonderprotokoll einer Zusatz-Vereinbarung zu dem Übereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr vom 14. Oktober 1890	417
VIII. Erläuterung betreffend den Verzicht auf die Durchführung des Entwurfes einer Zusatzvereinbarung zum Internationalen Übereinkommen vom Jahre 1890 usw.	421

Zweiter Teil.

Verzeichnis der Verhandlungsgegenstände. (Vorschläge der Staaten.)

Inhaltsübersicht des Verzeichnisses der Verhandlungsgegenstände	I—VI
Faszikel I bis III (mit gesonderter Numerierung).	
<i>Faszikel I.</i> Text des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Frachtverkehr, vom 14. Oktober 1890, und die der Konferenz durch verschiedene Staaten unterbreiteten Abänderungsvorschläge	1—230
<i>Faszikel II.</i> Text des Entwurfes eines von Frankreich, Italien usw. gemeinsam ausgearbeiteten und der Konferenz von 1923 unterbreiteten Übereinkommens	1—116
<i>Faszikel III.</i> Entwurf einer neuen Anlage I zum Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr	1—92

I.

Table générale des matières des procès-verbaux.

	Pages
<i>Liste des Délégués à la Conférence</i>	1
<i>Projet de règlement</i>	5
—————	
<i>1^{re} séance (1^{er} mai 1923).</i>	
Discours d'ouverture de M. le Conseiller fédéral Haab	7
Discours de M. Sibille, au nom de la Délégation française	8
Discours de M. Bignami, au nom de la Délégation italienne	9
Discours de M. Vogel, au nom de la Délégation allemande	10
Nomination du Président de la Conférence et des trois Vice-Présidents	10
Discussion du projet de règlement	10
<i>2^{me} séance (1^{er} mai 1923).</i>	
Discussion du projet de règlement (suite et fin)	14
Texte adopté pour le règlement	18
<i>3^{me} séance (2 mai 1923).</i>	
Proposition du Président au sujet de la rédaction des procès-verbaux et de la présentation des rapports dans les séances plénières et au sein des commissions	21
Composition des 1 ^{re} , 2 ^e et 3 ^e commissions	22
Communication de M. Dinkelmann, Directeur de l'Office central, au sujet de la Liste des questions à traiter	23
Adoption du nouveau Projet commun comme base des délibérations	24
<i>4^{me} séance (11 mai 1923).</i>	
Examen des articles 2, 3, 4	27—36
<i>5^{me} séance (11 mai 1923).</i>	
Examen des articles 5, 60 et du Règlement relatif à la Commission d'experts de l'Annexe I (Annexe VII)	37—42
<i>6^{me} séance (18 mai 1923).</i>	
Examen de l'Annexe I à la C. I. M.	44—54
Communication du Directeur de l'Office central au sujet du répertoire alphabétique et de la liste, sous forme de tableaux, des objets dénommés dans l'Annexe I	53
Examen de l'article 6 et du formulaire de la lettre de voiture (Annexe II)	54—60
Question des langues	60
Examen de l'article 7	62
<i>7^{me} séance (18 mai 1923).</i>	
Examen des articles 8, 10, 11, 55, 56, 58, 59, 60	70—84
Institution d'une 4 ^e commission	84

I.

Allgemeine Uebersicht über die Protokolle.

	Seite
<i>Verzeichnis der Abgeordneten</i>	1
<i>Entwurf eines Reglements</i>	5
—————	
<i>1. Sitzung (1. Mai 1923).</i>	
Eröffnungsrede des Herrn Bundesrat Haab	7
Rede des Herrn Sibille, namens der französischen Delegation	8
Rede des Herrn Bignami, namens der italienischen Delegation	9
Rede des Herrn Vogel, namens der deutschen Delegation	10
Wahl des Präsidenten der Konferenz sowie dreier Vizepräsidenten	10
Beratung des Entwurfes zu einem Reglement	10
<i>2. Sitzung (1. Mai 1923).</i>	
Beratung des Entwurfes zu einem Reglement (Fortsetzung und Schluß)	14
Wortlaut des angenommenen Reglements	18
<i>3. Sitzung (2. Mai 1923).</i>	
Vorschläge des Präsidenten über die Protokollführung und Berichterstattung in den Plenarsitzungen und Kommissionsberatungen	21
Bildung der 1., 2. und 3. Kommission	22
Mitteilung des Herrn Dinkelmann, Direktor des Zentralamts, zum Verzeichnis der Verhandlungsgegenstände	23
Annahme des neuen gemeinsamen Entwurfes als Grundlage für die Beratungen	24
<i>4. Sitzung (11. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Artikel 2, 3 und 4	27—36
<i>5. Sitzung (11. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Artikel 5, 60 und das Reglement betreffend die fachmännische Kommission zur Anlage I (Anlage VII)	37—42
<i>6. Sitzung (18. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Anlage I zum I. Ü. G.	44—54
Mitteilung des Direktors des Zentralamts über das alphabetische Verzeichnis und die tabellarische Liste der in der Anlage I aufgeführten Gegenstände	53
Verhandlung über Artikel 6 und das Frachtbriefformular (Anlage II)	54—60
Sprachenfrage	60
Verhandlung über Artikel 7	62
<i>7. Sitzung (18. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Artikel 8, 10, 11, 55, 56, 58, 59 und 60	70—84
Bildung einer 4. Kommission.	84

IV

	Pages
<i>8^{me} séance (24 mai 1923).</i>	
Examen des articles 12 et 62	85—91
Proposition de la Délégation suisse concernant le développement de l'Annexe I	91
<i>9^{me} séance (25 mai 1923).</i>	
Examen des Dispositions transitoires	92—95
Examen des articles 25 et 26	95—101
<i>10^{me} séance (28 mai 1923).</i>	
Examen des articles 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38	102—114
<i>11^{me} séance (28 mai 1923).</i>	
Examen des articles 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54	115—127
<i>12^{me} séance (29 mai 1923).</i>	
Décision de la Conférence de mentionner au procès-verbal le vote de chaque Délégation lorsque la demande en sera faite	128
(Les questions traitées dans cette séance se rapportent à la Convention voyageurs et bagages.)	
<i>13^{me} séance (29 mai 1923).</i>	
Nouvel examen des articles 27, 30, 31, 32, 34, 36, 38, 39	129—133
Examen de l'article 57 et du Règlement relatif à l'Office central des transports internationaux (Annexe VI)	133
<i>14^{me} séance (30 mai 1923).</i>	
Examen des articles 1, 9, 13, 13a, 14	137—153
<i>15^{me} séance (31 mai 1923).</i>	
Nouvel examen de l'article 4	154
Examen de l'article 16 et du formulaire du bulletin d'affranchissement (Annexe IV)	155
Examen de l'article 15	159
Nouvel examen de l'article 16	164
<i>16^{me} séance (1^{er} juin 1923).</i>	
Déclaration de la Délégation suédoise au sujet de l'article 15	167
Examen des articles 17, 18, 19, 20	168—176
<i>17^{me} séance (1^{er} juin 1923).</i>	
Examen des articles 21, 22, 23, 24, 61, 64	177—188

	Seite
<i>8. Sitzung (24. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Artikel 12 und 62	85—91
Vorschlag der schweizerischen Delegation zur Weiterentwicklung der Anlage I	91
<i>9. Sitzung (25. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Übergangsbestimmungen	92—95
Verhandlung über die Artikel 25 und 26	95—101
<i>10. Sitzung (28. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Artikel 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37 und 38 . . .	102—114
<i>11. Sitzung (28. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Artikel 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53 und 54	115—127
<i>12. Sitzung (29. Mai 1923).</i>	
Beschluß der Kommission, im Protokoll die Abstimmung der einzelnen Delegationen anzugeben, wenn es gewünscht wird	128
(Die in dieser Sitzung behandelten Fragen betreffen das Personen- und Gepäck- übereinkommen.)	
<i>13. Sitzung (29. Mai 1923).</i>	
Neuerliche Verhandlung über die Artikel 27, 30, 31, 32, 34, 36, 38 und 39	129—133
Verhandlung über Artikel 57 und das Reglement betreffend das Zentralamt für den internationalen Eisenbahntransport (Anlage VI)	133
<i>14. Sitzung (30. Mai 1923).</i>	
Verhandlung über die Artikel 1, 9, 13, 13a und 14	137—153
<i>15. Sitzung (31. Mai 1923).</i>	
Neuerliche Verhandlung über Artikel 4	154
Verhandlung über Artikel 16 und das Frankaturrechnungsformular (Anlage IV) . . .	155
Verhandlung über Artikel 15	159
Neuerliche Verhandlung über Artikel 16	164
<i>16. Sitzung (1. Juni 1923).</i>	
Erklärung der schwedischen Delegation zu Artikel 15	167
Verhandlung über die Artikel 17, 18, 19 und 20	168—176
<i>17. Sitzung (1. Juni 1923).</i>	
Verhandlung über die Artikel 21, 22, 23, 24, 61 und 64	177—188

V

Pages

18^{me} séance (6 juin 1923).

(Cette séance a été consacrée tout entière à la Convention voyageurs et bagages.)

19^{me} séance (7 juin 1923).

Deuxième lecture de la Convention marchandises.

Propositions diverses au sujet des articles 4, 6, 11, 12, 15, 16, 22 190—195

Lecture et adoption du procès-verbal final et du projet de protocole de clôture contenant les dispositions transitoires 194

20^{me} séance (8 juin 1923).

Signature du procès-verbal final et du procès-verbal spécial 197

Discours de clôture de M. Herold, Président de la Conférence 197

Discours de M. Sibille, au nom de la Délégation française 198

Discours de M. Vogel, au nom de la Délégation allemande 199

Discours de M. Bignami, au nom de la Délégation italienne 200

Discours de M. Lankaš, Président de la 2^e commission 201

Discours de M. Dinkelmann, Directeur de l'Office central 201

Vœu de la Délégation italienne concernant le lieu de réunion de la prochaine Conférence de révision 202

Clôture de la Conférence 202



18. Sitzung (6. Juni 1923).

(Die 18. Sitzung befaßte sich nur mit dem Personen- und Gepäckübereinkommen.)

19. Sitzung (7. Juni 1923).

Zweite Lesung des Frachtübereinkommens.

Verschiedene Vorschläge zu den Artikeln 4, 6, 11, 12, 15, 16 und 22 190—195

Verlesung und Annahme des Schlußprotokolls und des Entwurfes des Schlußprotokolls enthaltend die Übergangsbestimmungen 194

20. Sitzung (8. Juni 1923).

Unterzeichnung des Schlußprotokolls und des Sonderprotokolls 197

Schlußrede Herrn Herolds, Präsidenten der Konferenz 197

Rede des Herrn Sibille, namens der französischen Delegation 198

Rede des Herrn Vogel, namens der deutschen Delegation 199

Rede des Herrn Bignami, namens der italienischen Delegation 200

Rede des Herrn Lankaš, Vorsitzenden der 2. Kommission 201

Rede des Herrn Dinkelmann, Direktors des Zentralamts 201

Wunsch der italienischen Delegation betreffend den Ort der Abhaltung der nächsten Revisionskonferenz 202

Schluß der Konferenz 202